

名家名译

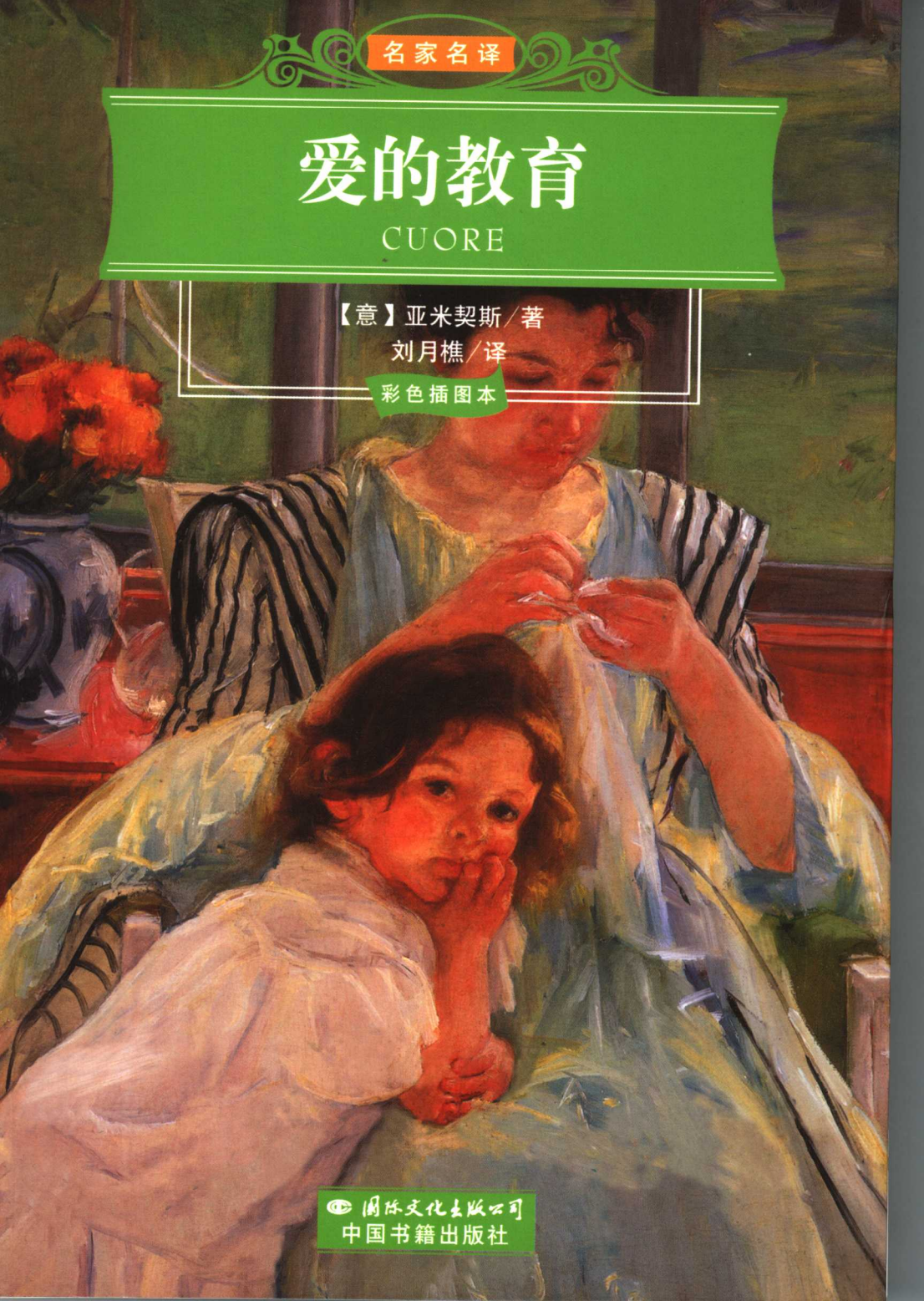
爱的教育

CUORE

【意】亚米契斯/著

刘月樵/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

爱的教育

CUORE

【意】亚米契斯/著

刘月樵/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / [意] 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著; 刘月樵译.

—北京: 国际文化出版公司, 2006.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-553-6

I. 爱… II. ①亚…②刘… III. 儿童文学—日记体小说—意大利—近代

IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 025415 号

爱的教育

作 者: [意] 亚米契斯

译 者: 刘月樵

策划编辑: 张福江

责任编辑: 韦尔立

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

9.375 印张 270 千字

版 次: 2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-553-6/I · 093

定 价: 12.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

刘月樵，河北省乐亭县人，1940年出生于辽宁省锦州市。1964年毕业于北京广播学院（今中国传媒大学）外语系意大利语专业。1964年至2000年在中央广播事业局对外部（后称中国国际广播电台）意大利语部任翻译、译审。中国意大利文学研究会理事。1980年至1982年在意大利进修意大利语言和文学。主要翻译作品有《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《中国走向2000年》（四人合译）、《马来亚海盗》（三人合译）、《天上的门》（二人合译）等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

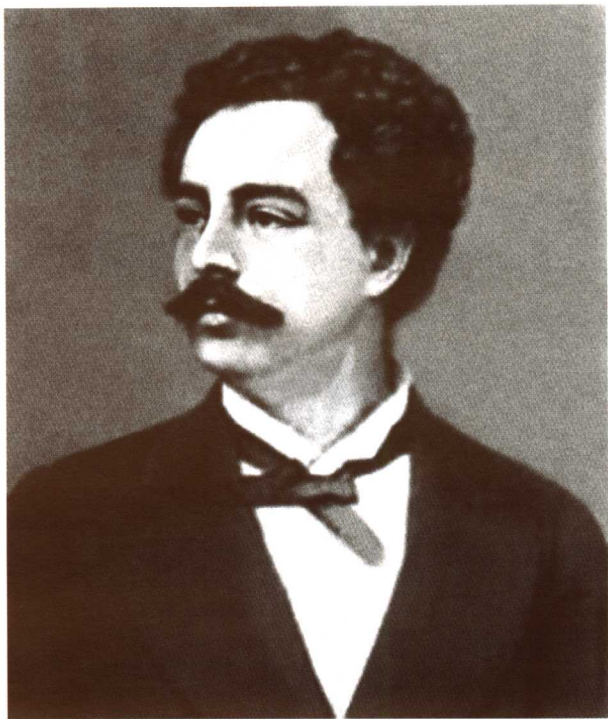
编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 韦尔立

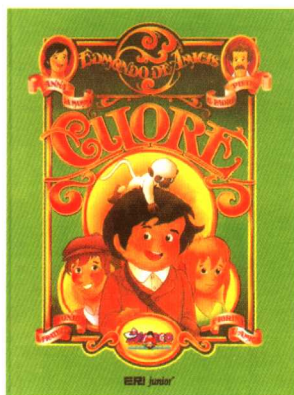
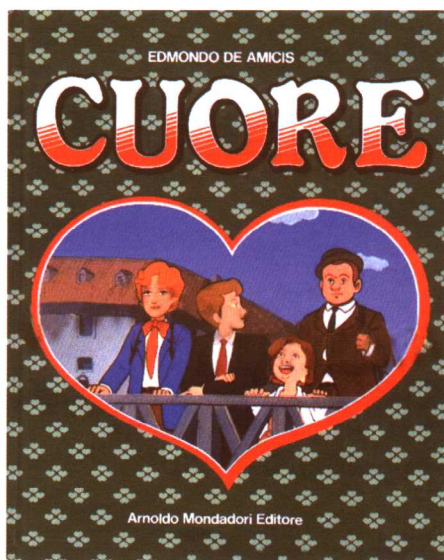
封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



亚米契斯像

亚米契斯(1846—1908)，意大利著名的小说家、旅行家。生于意大利的奥内齐亚。曾就读摩德纳军校，后在奥意战争中立过军功。战后在报纸上发表文章，并结集出版为他的第一本书——《军中生活》。1872年退役，开始专事写作。其中一些小说反映了他“教育对追求更好生活的重要性”的教育观，此类小说的代表作为《爱的教育》。此外，亚米契斯还四处旅行，并写下一系列旅游札记，结集出版后深获好评。在亚米契斯一生的创作中，《爱的教育》是最广为人知的一部作品，也成为世界文学史中最经典的儿童文学作品之一。

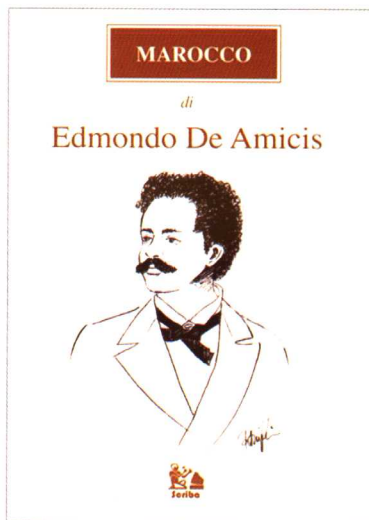


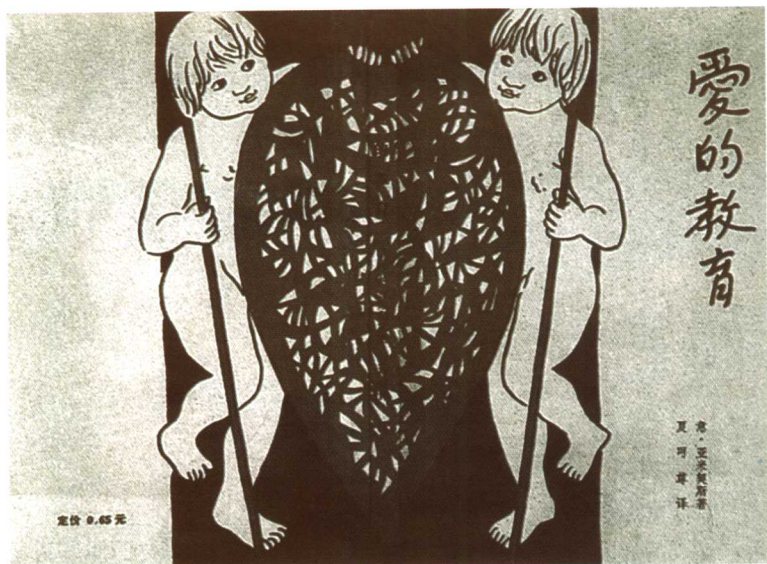
两种版本的《爱的教育》的封面

《爱的教育》的初版问世于1886年，这是反映亚米契斯教育观的代表作。小说以一个意大利小学生的口吻，记录了一学年的生活和学习。书中，爱贯穿始终，叙述了家庭成员之间、师生之间、朋友之间、同学之间的感情，也有对祖国、家乡的热爱，对社会的责任感等。该小说一经发表便受到广大读者的喜爱，100多年来已被译成多种文字，在世界各国广为流传。

旅游札记《摩洛哥》的书影

亚米契斯退役后，除了从事写作外，他把许多精力和时间投入到旅行当中。同时，旅行也成为他写作的一大题材，他自1870年后，曾去许多国家旅行，并写下了一系列旅游札记，如《西班牙》（1872）、《摩洛哥》（1876）、《君士坦丁堡》（1878-1879）等。这些旅游札记以深具热情、写景入微、分析敏锐而著称于世。



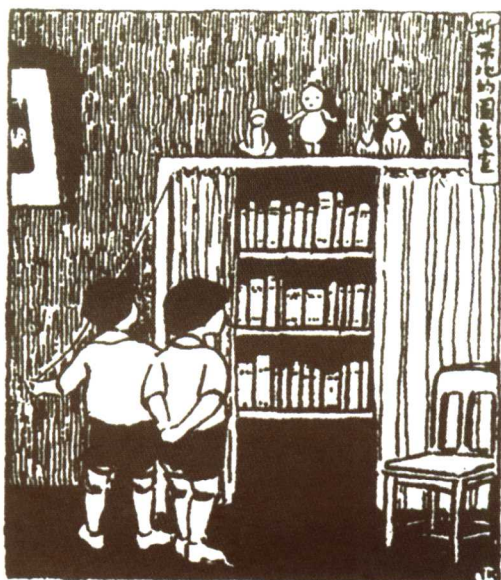


丰子恺设计的《爱的教育》封面及封底

1923年，著名学者夏丏尊将《爱的教育》译介到中国，最初在《东方杂志》上连载，后由开明书店出版单行本，封面及插画系著名漫画家丰子恺所作，图文堪称珠联璧合。该书一出版就受到了当时教育界的重视和欢迎，并成为当时青少年的重点读物。



丰子恺设计的《爱的教育》内封



丰子恺所作《爱的教育》插图

主人公恩里科去同学斯塔尔迪家参观他的小藏书室，看到家境并不富裕的斯塔尔迪用零花钱购置了如此多的书，恩里科既羡慕又佩服，相比之下有些自责，因为自己并不珍惜书。见《斯塔尔迪的藏书室》。



丰子恺所作《爱的教育》插图

主人公恩里科与同学德罗西、加罗内、普雷科西及科雷蒂父子等人去乡下远足，并在山顶聚餐时畅谈学习和未来。见《在乡下》。



亚米契斯塑像

1908年，亚米契斯在意大利的博尔迪盖雷与世长辞。这位在意大利19世纪文学史上享有盛名的作家所留下的作品并不多，但一部《爱的教育》却足以使他在世界文学史上占有重要一席。一百多年来，《爱的教育》中讲述的国家、民族、社会的大我之爱，亲人、朋友、同学间的小我之爱所要“教育”和感动的岂止是孩子？岂止是意大利人？经典作品的魅力正是如此，在世界任何一个地方，任何一个人，在任何时候，读后都会产生共鸣。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

我于1960年在北京广播学院(今中国传媒大学)学习意大利语时,第一次从外教那里接触到《爱的教育》意大利语文本,顿时被吸引、被感动、被震撼,既为它简练的文字,也为它字里行间所充满的人类最美好的语言——爱。于是借来抄录了一些篇章,默念、朗读、背诵,真可谓爱不释手,激动之余也偶生有朝一日将它翻译成中文的愿望。

但在翻译此书之前,我却从未读过别人从别国文字或从意大利语翻译过来的作品。我在中国国际广播电台工作了一辈子,毕生主要精力都放在了“中译外”上。

20世纪八九十年代,一家出版社就曾托人问我愿否从原文翻译此书。我考虑到当时还在上班,业余时间不多;另外,也听说已有多种译本出版,自己才疏学浅,害怕班门弄斧,便望而却步。如今之所以敢于动手翻译,一是已经退休多年在家,二是进入老年,还想实现自己年轻时的那个愿望。此外,还有一个更重要的原因,那就是面对如今物质丰富、人情淡薄、道德缺失的一些社会现象,我试图以自己此生唯一的“一技之长”(略懂意大利语),响应近几年有志之士提出的“文明,从我做起,从现在做起,从身边事做起”的号召,通过此书的翻译出版,让我国更多的读者,特别是青少年一代,多阅读些好书,多看些经典名著,多受些正义、真诚、善良、博爱等人性美好感情的熏陶。哪怕只有一位读者看了我的译作,受了感动,唤醒或更增强了他的良知和爱心,我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费,我都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行,抱着对读者负责的态度,不懂装懂,不胡编乱造,不哗众取宠,不图名图利,而是遵循着某位翻译家的话:

“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。当然,恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准,但我却力图做到“老老实实”地翻译;可以大言不惭地说,未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过,翻译作品不但要经得起读,而且还要经得起对(校对)。如果只图表面上的语言通畅,甚至文辞华丽,但与原文对照,却错译、漏译不少,甚至大相径庭,恐怕也不能算是好翻译。难怪有人说,翻译如同写作,既反映出一个人的翻译观,又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者,尤其是意大利语界的同行,能有机会,也有耐心读此书。我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见,在此提前致谢。

刘月樵

2005年金秋于北京

主要人物表

- | | |
|------|--|
| 恩里科 | 本书主人公。一个刚上小学四年级的意大利小男孩。出生在知识分子家庭,由于父亲的引导和教育,纯真善良,学习勤奋,待人诚恳、友善。 |
| 加罗内 | 恩里科的同学、好友。一位高个子的男孩,是非分明,敢于和邪恶抗争,常常保护弱小的同学。 |
| 德罗西 | 品学兼优,担任着级长。他待人和气,活泼可爱。 |
| 普雷科西 | 铁匠的儿子,身体瘦弱,学习十分用功。原来常遭受酗酒的父亲的打骂,但总是忍气吞声,不愿让同学知道。后通过努力获得奖章,也使得父亲发生改变。 |
| 科雷蒂 | 木材零售商的儿子,很小便为父母分担家务。学习刻苦,就连干活时也在默记功课。他性情活泼,很懂礼貌。 |
| 克罗西 | 卖菜人的儿子,略有残疾,父亲曾坐过监牢。 |
| 斯塔尔迪 | 长相不太好看,有坚忍心,学习刻苦,爱读书,自己买了很多书,在家设了个小小的图书馆,曾带恩里科去参观。 |
| 弗兰蒂 | 调皮鬼,喜欢嘲弄人,欺负弱小,捣乱,偷窃,有许多恶习。他不爱学习,屡教不改后被学校斥退。 |
| 沃蒂尼 | 出身富裕家庭,骄奢专横,目中无人。好嫉妒。 |
| 诺比斯 | 富家子弟,十分傲慢,从不团结同学,还常常嘲讽人。 |

这本书主要是献给上小学的孩子们的，他们的年龄在九岁到十三岁之间，书名本可以叫做“意大利一所市立学校的一名三年级小学生所写的一个学期的故事”——我说是由一名三年级的小学生写的，但我并不想说，所出版的成书是真正出自他的手笔。他在一个笔记本上一点一点地写下他力所能及的那些在学校内外的所见所闻所想；而他的父亲，在年底，修改他的那些记事时，则尽量不改变其思想，并尽可能地保持孩子的语言。四年之后，这个孩子已经进入中学，他重读自己的笔记本，凭着对一些人物和事件尚且新鲜的记忆，又加入了些新的内容。孩子们，现在请你们读一读这本书，我希望你们喜欢它，并希望它对你们会有好处。

作者年表

- 1846 年 出生于意大利里古拉州的一个小镇奥内齐亚。
- 1866 年 毕业于摩德纳军校的亚米契斯在奥意战争中英勇立功。
- 1868 年 出版第一本书《军旅生活》，这是将他在报纸上发表过的一系列有关军旅生涯的小品文所结集而成。此书的成功激起了他的创作热情，后成为佛罗伦萨的一份刊物的专业撰稿人。
- 1872 年 退役。此后常四处旅行，并将旅行中的体验写成一系列的书。同年发表《西班牙》。
- 1874 年 发表《荷兰》。
- 1876 年 发表《摩洛哥》。
- 1878 - 1879 年 发表两大册的《君士坦丁集》。
- 1886 年 出版《爱的教育》(又译《心》)，这是亚米契斯反映教育的代表作品。
- 1889 年 出版小说《在大海上》。
- 1908 年 卒于意大利。

目 录

十月份	1
开学的第一天(十七日,星期一).....	1
我们的老师(十八日,星期二).....	3
一个不幸事件(二十一日,星期五).....	4
卡拉布里亚男孩(二十二日,星期六).....	6
我的同学们(二十五日,星期二).....	8
慷慨大方的举止(二十六日,星期三).....	10
我的高小一年级女老师(二十七日,星期四).....	12
在一个阁楼上(二十八日,星期五).....	14
学校(二十八日,星期五).....	17
帕多瓦的小爱国者(每月故事)(二十九日,星期六).....	19
清扫烟筒的孩子(十一月一日)	21
万灵节(十一月二日)	23
十一月份	24
我的朋友加罗内(四日,星期五).....	24
烧炭工和绅士(七日,星期一).....	26
我弟弟的女老师(十日,星期四).....	28
我的母亲(十日,星期四).....	30
我的同学科雷蒂(十三日,星期日).....	32
校长(十八日,星期五).....	35
士兵(二十二日,星期二).....	37
内利的保护人(二十三日,星期三).....	40
班级第一名(二十五日,星期五).....	42
伦巴第的小哨兵(二十六日,星期六).....	44
穷人(二十九日,星期二).....	48